

## CURRICULUM VITAE

di

**ANTONELLI MARIA**

### Dati personali

Luogo e data di nascita: Roma - 1972

### Principali Esperienze Professionali di Traduzioni e Interpretariato

Dall'Aprile 2019 ad oggi

#### **Corte di Appello di Roma – Sezione 2 Penale.**

##### **Perito Interprete e Traduttore IT>EN e IT>FR nominato dal Giudice**

Traduzioni IT>EN e/o IT>FR di sentenze, provvedimenti, ordinanze, decisioni del giudice.

Interprete di trattativa EN>IT>EN e/o FR>IT>FR in corso di udienza.

Dal Dicembre 2018 ad oggi

#### **Tribunale dei Minori di Roma.**

##### **Perito Interprete e Traduttore IT>EN e IT>FR nominato dal Giudice.**

Traduzioni IT>EN e/o IT>FR di sentenze, provvedimenti, ordinanze, decisioni del giudice.

Interprete di trattativa EN>IT>EN e/o FR>IT>FR in corso di udienza.

Dal 2014 ad oggi

#### **Tribunale Penale di Roma e Giudice di Pace presso la Procura di Roma**

##### **Perito Interprete e Traduttore IT>EN e IT>FR nominato dal Giudice.**

Traduzioni IT>EN e/o IT>FR di sentenze, provvedimenti, ordinanze, decisioni del giudice.

Interprete di trattativa EN>IT>EN e/o FR>IT>FR in corso di udienza.

Dal 2009 ad oggi

#### **CCIAA di Roma.**

**Esperto esaminatore per la Categoria XXV (Attività Varie) Subcategoria 1) (lingue straniere): Inglese (interprete/traduttore) e Francese (interprete/ traduttore)** nell'ambito della Commissione preposta alla formazione del Ruolo dei Periti ed Esperti di Roma e Provincia.

Esaminatrice candidati a ruolo di Perito Interprete e Traduttore presso il Tribunale di Roma con verifica scritta e orale delle loro competenze linguistiche per le lingue inglese e francese.

Dal 2005 ad oggi

#### **Tribunale Civile di Roma**

##### **CTU interprete e traduttore**

Prestazioni, in qualità di CTU, di interprete di trattativa in corso di udienza da e verso la lingua francese.

Dal 1999 ad oggi

#### **Traduttrice/Interprete**

Traduzioni specialistiche, talvolta asseverate presso il Tribunale Civile, EN>IT>EN e/o FR>IT>FR commissionate da privati, istituzioni e aziende tra cui:

- **CD Investments s.r.l.** (Roma) (giugno - settembre 2015)

- **Studio Legale Ripa di Meana e Associati** (Roma) (giugno-settembre 2015)

- **Studio Legale Faraci** (Roma) (da aprile 2012 ad oggi)
- **Studio Legale Guancioni** (Roma) (Marzo 2011)  
Interprete di trattativa italiano/francese/italiano in sede di Collegio Arbitrale con successiva trascrizione e traduzione delle registrazioni di quanto riferito in sede di Collegio.
- **Ministero di Grazia e Giustizia** (Roma) (fine aprile 2010)  
Collaborazione occasionale in qualità di Traduttrice esterna.
- **Studio Legale Cicala Riccioni** (Roma) (da aprile 2009 ad oggi).
- **Studio Notaio Cavallo** (Roma) (gennaio 2006).
- **Studio Legale Boscagli** (Roma) (dal 19 Novembre 2004 ad oggi).
- **Renault Italia S.p.A.** (Roma). (dal 14 Aprile al 30 Giugno 2003).
- **Pro-Foligno** (gennaio-dicembre 2001)  
Traduzione italiano-francese della rivista "Terre d'Umbria".
- **Senato della Repubblica** (2000-2001)  
Collaborazione in qualità di traduttrice esterna.
- **CIAC MUSICA – Associazione Culturale** (Roma). (1999)  
Traduzione e Interpretariato per incontri con partners (francese-italiano)  
Progetto: Concerto Territoriale 1743/E2/Y/R Asse B2-B3 Regione Lazio.
- **Traduzioni mediche inglese-italiano** commissionate da privati (da febbraio a ottobre 1999).

## **Principali Altre Esperienze Professionali**

### **Segretaria – Assistente**

Assistente personale degli avvocati;

- Traduzioni specialistiche EN>IT>EN e FR>IT>FR;
- Gestione e organizzazione amministrativa dell'ufficio;
- Lavoro di segreteria: redazione documenti, anche in lingua straniera, con l'utilizzo dei più diffusi applicativi Microsoft Office e di Microsoft Outlook; classificazione e archivio cartaceo ed elettronico; accoglienza clienti italiani e stranieri e assistenza in corso di riunioni; organizzazione dei viaggi degli avvocati; preparazione degli atti e dei fascicoli; gestione fornitori; prima nota.
- **Studio Legale Zunarelli e Associati** – Roma (7 Ott. 2013 – 15 Gen. 2014 e 2 Mar. – 29 Mag. 2015)
- **Studio Legale Roma, Lepri & Partners** – Roma (27 Feb. – 25 Giu. 2013)
- **CMS ADONNINO ASCOLI & CAVASOLA SCAMONI** – Roma (10 Mag. 2012 – 26 Feb. 2013)
- **STUDIO LEGALE GRIMALDI E ASSOCIATI** – Roma (19 Lug. 2006 – 9 Mag. 2012)

## **Principali Esperienze Professionali di Docenze Linguistiche**

Dal 10 Novembre  
2004 al 6 Maggio 2005

**Arca – Università Popolare** (Roma).  
**Docenza di Inglese I.**

Docenza di inglese livello principianti ad adulti. Corso di 40 ore serali.

Dal 2004 al 2005

**Istituto Spellucci (Roma).**

**Docenza di Inglese e Francese**

Docente di lingua e traduzione inglese e francese nei corsi per la preparazione:  
- al concorso per coadiutore parlamentare di prima fascia al Senato della Repubblica;  
- al concorso per segretario parlamentare di secondo livello alla Camera dei Deputati.

Dal 1 al 5 Dicembre  
2003

**Formazionet srl (Roma).**

**Docenza di inglese**

Collaborazione in qualità di docente di inglese ad adulti.

## **Istruzione e Formazione**

2 Dicembre 2004

**Diploma di Mediatore Linguistico equipollente**, ai sensi del Regolamento adottato con D.M. 10 gennaio 2002 n. 38, **al Diploma di Laurea** rilasciato dalle Università al termine dei corsi di Laurea Universitaria in **Scienze della Mediazione Linguistica**. Conseguito presso la **Scuola Superiore per Mediatori Linguistici "Gregorio VII"** (Roma).

Dal 27 Novembre  
1999 al 6 Febbraio  
2000

**Master in Business English**. Durata: 120 ore in 12 giornate full-immersion. Svolgimento: **Istituto Superiore del Marketing (Roma)** in collaborazione con **l'European School of Management di Newcastle**.

8 Luglio 1998  
Dal 1994 al 1998

**Diploma Superiore di Interprete e Traduttrice**, conseguito presso la **Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Gregorio VII (Roma)**, Scuola Universitaria a fini speciali abilitata con il Decreto del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica 01 - 09 - '89.

Titolo tesi: *"La Gestione della Contabilità Aziendale"* redatta in: Italiano - Francese - Inglese.

Luglio 1992

**Diploma di Maturità Classica**, conseguito presso il Liceo ginnasio statale **"Tito Lucrezio Caro"** (Roma) con votazione 47/60.

## **Formazione all'estero**

Fine Gennaio 1997

**"Diplome d'études de civilisation française (option économique)"**, conseguito al termine di un Semestre Universitario presso **l'Université de "la Sorbonne-Paris IV"**.

Fine Gennaio 1997

**"Diplome Supérieur de Français des Affaires" (DSFA)**, conseguito presso **l'ECCIP (École de la Chambre du Commerce et de l'Industrie de Paris)**.

25 Settembre – 20  
Ottobre 1995

Frequenza di un **corso di inglese livello "Proficiency"** presso la **Montaigne School (Londra)**.

## **Competenze personali**

### **Lingue Straniere**

- Inglese (conoscenza fluente);
- Francese (conoscenza fluente).

### **Competenze comunicative**

- Persona socievole e molto comunicativa;
- Predisposta alle pubbliche relazioni;
- Attitudine a lavorare in team e in rete;

**Competenze organizzative e gestionali**

- Riservata e capace di gestire informazioni riservate.
- Persona molto determinata e precisa;
- Dinamica, flessibile e versatile;
- Approccio orientato al *problem solving*, alla realizzazione degli obiettivi e al rispetto delle scadenze.

**Competenze digitali**

- Conoscenza eccellente: Windows, Microsoft Office, Microsoft Outlook e Internet ;
- Frequenza di un corso di digitatura presso l'Istituto Spellucci (Roma) raggiungendo elevata velocità di digitazione e tastiera cieca.

**Ulteriori informazioni**

26 Marzo 2014	Partecipazione al Webinar <b>“La traduzione delle clausole ricorrenti nei contratti internazionali”</b> , organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.
20 Febbraio 2014	Partecipazione al Webinar <b>“Tradurre i documenti legali verso l'inglese”</b> , organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.
Gennaio-Febbraio 2014	Partecipazione al <b>“Corso on-line di Microsoft Word e Excel. Come usarli in modo efficace e professionale”</b> - 4 incontri. Organizzato dall' Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione). Docente: Antonella Ficini.
12 Dicembre 2013	Partecipazione al Webinar <b>“La traduzione dei documenti societari francese- italiano”</b> , organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.
11 Aprile 2013	Partecipazione al Webinar <b>“Traduzione giuridica francese-italiano. Tradurre gli atti processuali”</b> , organizzato da Arianna Grasso – AGTraduzioni.
11, 18 e 25 Marzo 2013	Partecipazione al Webinar <b>“Introduzione a MemoQ”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) e dalla European School of Translation (EST). Docente: Serena Menchise
10 Marzo 2013	Partecipazione al <b>“Laboratorio di traduzione atti processuali civili e penali inglese-italiano”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa). Docente: Arianna Grasso.
19 Gennaio 2013	Partecipazione al <b>“Laboratorio di traduzione giuridica francese-italiano”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa). Docente: Barbara Arrighetti.
27 Ottobre 2012	Partecipazione al Workshop <b>“Introduzione alla traduzione giuridica dall'inglese”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso la Torre di Babele Language School (Roma). Docente: Isabella Mangano.
3 Dicembre 2011	Partecipazione al Workshop <b>“Il Marketing per il Traduttore Professionista”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso l'Hotel Lancaster (Torino). Docente Dott. Gianni Davico.
22 Ottobre 2011	Partecipazione al Workshop <b>“Gli Adempimenti Fiscali del Traduttore/Interprete Professionale”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso Ufficio S.r.l. (Roma). Docente Dott. Giuseppe Bonavia.
8 Ottobre 2011	Partecipazione al Workshop <b>“Diritti e Difese - gli aspetti giuridico/legali della professione del traduttore”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa).

Docente: Avv. Pietro Gustinucci.

18 Giugno 2011	Partecipazione al Seminario <b>“L'Inglese Giuridico e problemi di traduzione”</b> , organizzato dall'AITI Sezione Piemonte e Valle d'Aosta presso l'Hotel Lancaster (Torino). Docente Prof.ssa Silvia Ferreri (docente di Diritto Privato Comparato presso la facoltà di Giurisprudenza - Università degli Studi di Torino).
28 Maggio 2011	Partecipazione al Seminario <b>“Il Traduttore Giurato”</b> , organizzato dall'Avv. Sabrina Tursi (STL Formazione - Pisa) presso il Grand Hotel Duomo (Pisa). Docente Dott.ssa Maria Antonietta Ferro.
17 Aprile 2011	Partecipazione al Seminario <b>“L'ABC del computer per i traduttori professionisti. Incontro con Jost Zetsche”</b> , organizzato dall'AITI - Sezione Lazio presso l'Hotel Mercure Delta Colosseo (Roma).
Dal 4 Aprile 2005	<b>Iscritta all'Albo dei periti in materia penale in qualità di Interprete e Traduttore di Inglese e Francese presso il Tribunale Ordinario Penale di Roma.</b>
Dal 16 Novembre 2000	<b>Iscritta, in qualità di Perita ed Esperta (Interprete e Traduttore) all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio - Settore Civile presso il Tribunale Civile di Roma.</b>
Dal 19 Luglio 2000	<b>Iscritta al Ruolo dei Periti e degli Esperti di Roma e Provincia della CCIAA al n. 1538 per la CATEGORIA XXV -ATTIVITÀ VARIE</b> <b>Sub-categoria 1) Lingue straniere francese traduttori/interpreti.</b>
22 Novembre 1998	Partecipazione al <b>“Seminario di introduzione alle norme sulla qualità (ISO 9002, UNI 10574, DIN 2345)”</b> , a cura di Luigi Muzii, organizzato dall'AITI - Sezione Lazio presso l'Hotel Claridge (Roma).
15 Novembre 1998	Partecipazione al <b>“Seminario di introduzione alla localizzazione software”</b> , a cura di Federico Vinci, organizzato dall'AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti - Sezione Lazio) presso l'Hotel Claridge (Roma).
<b>Marketing:</b>	Congressuale - Pubblicità e Pubbliche Relazioni - Gestione Aziendale.

La sottoscritta acconsente al trattamento dei dati personali ai sensi del Reg. UE 679/2016.

Maria Antonelli



## Dichiarazione ai fini della pubblicazione prevista dall'art. 15 del d.lgs. n. 33/2013

Il/La sottoscritto/a MARIA ANTONELLI

Nato/a a ROMA ( ROMA) il .../...1972....

residente in ROMA

codice fiscale o partita IVA

designato/a per l'incarico di CONSULENTE TECNICO CEDU

**25/9/2020-462522 A**  
AGS Roma / S.S. GENERALE



0462522-2020AAOORM

Visto il d.lgs. n. 33/2013 e s.m.i., ed in particolare l'art. 15, comma 1;

Vista la normativa concernente il limite massimo per emolumenti, retribuzioni e trattamenti pensionistici a carico della finanza pubblica (art. 23 ter del d.l. n. 201/2011, convertito con modificazioni dalla legge n. 214/2011; art. 1, commi 471 e seguenti, della legge n. 147/2013; art. 13 del d.l. n. 66/2014, convertito con modificazioni dalla legge n. 89/2014);

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici;

Visto il Codice di comportamento per il personale amministrativo dell'Avvocatura dello Stato, adottato con DAG 4 marzo 2019;

Consapevole delle sanzioni penali per le ipotesi di dichiarazioni false e mendaci rese ai sensi dell'art. 76 del DPR n. 445/2000, sotto la propria responsabilità

### DICHIARA

☒ di non svolgere alcun incarico e di non rivestire alcuna carica con oneri a carico della finanza pubblica;

ovvero

☐ di avere in atto i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche con oneri a carico della finanza pubblica:

Soggetto conferente	Oggetto dell'incarico o natura della carica (descrizione)	Data di decorrenza del conferimento	Termine dell'incarico o scadenza della carica	Importo lordo di competenza dell'anno <sup>1</sup>
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€
		/ /	/ /	€

<sup>1</sup> Indicare l'importo al lordo degli oneri fiscali e contributivi a carico del dichiarante.

☒ di non aver assunto altri impieghi o incarichi, nonché di non esercitare attività professionale, salvo il caso di incarichi prettamente occasionali;

ovvero

☐ di avere in atto i seguenti incarichi o di esercitare le seguenti attività professionali:

Soggetto conferente	Oggetto dell'incarico o dell'attività (descrizione)	Data di decorrenza del conferimento	Termine dell'incarico o dell'attività
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /
		/ /	/ /

**DICHIARA** altresì

☒ di non essere dipendente pubblico/privato in quiescenza o prossimo alla pensione;

ovvero

☐ di essere dipendente pubblico/privato in quiescenza o prossimo alla pensione (decorrenza della pensione dal ...../...../.....)

ROMA, 16/09/2020

Firma 

Allegato: Fotocopia del documento di riconoscimento